

Porównanie tłumaczeń Hioba 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pamiętaj, proszę, że uczyniłeś mnie jak glinę* i znowu w proch mnie obracasz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętaj, proszę: uczyniłeś mnie z gliny i znowu w proch mnie obracasz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pamiętaj, proszę, że ulepiłeś mnie jak glinę; czy obrócisz mnie w proch?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pomnij proszę, żeś mię jako glinę ulepił, a w proch mię zaś obrócisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wspomni proszę, że jako błoto uczyniłeś mię i w proch mię obrócisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wspomnij, że ulepiłeś mnie z gliny: i w proch mnie znowu obracasz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomnij, że uformowałeś mnie jak glinę i miałbyś mnie znowu w proch obrócić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętaj, że uformowałeś mnie z gliny – a teraz chcesz mnie w proch obrócić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przypomnij sobie, że formowałeś mnie jak glinę. Chcesz znów mnie w proch zamienić?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wspomnij, żeś jak glinę mnie ulepił i w proch mnie [kiedyś] obrócisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згадай, що Ти мене зліпив з глини, а знову повертаєш мене до землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, pamiętaj, że uformowałeś mnie jak glinę; a miałbyś mnie znowu w proch obrócić?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pamiętaj, proszę, iż uczyniłeś mnie z gliny i sprawisz, że wrócę do prochu.

¹⁾ jak glinę, כְּחִמְרָא , lub: z gliny; כּ jako przyimek przysłówkowy, <x>220 10:9</x>L.